

der Forscher öffentlich literarisch **das Magazin** vertie
trösten treffen warten der Kapitän die Kritik kna
der Pilot politisch **die Stellungnahme** liber
der Mai der Morgen zögern zukünftig
modern negativ **die Tonne** altgeratender **Durchsch**
der Rock das Hemd schmutzig zerreißen **die Ke**
trocknen gemütlich **das Kloster** heilig **nett** freund

velmi
lehce



Němčina

500 vět k překladu

cvičebnice pro pokročilé

Eva Podhajská





GRADA®

er Pilot politisch **die Stellungnahme** liberal das Ch
dern negativ **die Tonne** alt geraten **der Durchsch**
trocknen gemütlich **das Kloster** heilig **ne**
Virus die Wunde **erleiden** das Fieber **be**
l das Semester **der Anlass** abstrakt errichten **die Gal**
die Meldung die Halle **gewinnen** der Apfel die **Butter**
das Geld **günstig sparen zurück** verhandeln **wünsch**

velmi
lehce



Němčina

500 vět
k překladu

Eva Podhajská

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **restně stíháno**.

PhDr. Eva Podhajská, Ph.D.
Němčina – 500 vět k překladu
cvičebnice pro pokročilé

Vydala Grada Publishing, a. s.
U Průhonu 22, 170 00 Praha 7
jako svou 6802. publikaci
První vydání, Praha 2018

Odpovědná redaktorka: Lenka Zahrádková
Sazba: Artedit, spol. s r. o.
Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s.
Počet stran: 224

© Grada Publishing, a.s., 2018

ISBN 978-80-271-0979-1 (ePub)
ISBN 978-80-271-0978-4 (pdf)
ISBN 978-80-271-0666-0 (print)

Publikace z nakladatelství Grada Publishing, a.s., si můžete zakoupit u svého knihkupce nebo objednat v Zákaznickém servisu nakladatelství Grada Publishing, a. s., U Průhonu 22, 170 00 Praha 7, tel.: 234 264 511, fax: 234 264 400, e-mail: obchod@grada.cz, www.grada.cz.
Na Slovensku objednávejte knihy na adrese: Zásielková služba Grada Slovakia, spol. s r. o., Moskovská 29, 811 08 Bratislava, Slovensko, tel.: 02/556 45 189, fax: 02/556 45 289, e-mail: grada@grada.sk

Obsah:

Předmluva autorky	7	2. Klíč	116
1. České věty k překladu do němčiny		Substantiva	116
Substantiva	8	Adjektiva	120
Adjektiva	12	Zájmena	124
Zájmena	18	Číslovky	128
Číslovky	22	Předložky	132
Předložky	26	Příslovce	139
Příslovce	36	Slovesa	142
Slovesa	40	Minulý čas	142
Minulý čas	40	Pasivum	149
Pasivum	44	Podmiňovací způsob	153
Podmiňovací způsob	50	Slovesa s předponami	
Slovesa s předponami		částečně odlučitelnými	
částečně odlučitelnými		a částečně neodlučitelnými	157
a částečně neodlučitelnými	54	Rekce	165
Rekce	62	Budoucí čas II	170
Budoucí čas II	68	Modální slovesa	171
Modální slovesa	70	Souvětí	173
Souvětí	72	Souvětí souřadné	173
Souvětí souřadné	72	Souvětí podřadné	179
Souvětí podřadné	78	Věty vedlejší časové	179
Věty vedlejší časové	78	Věty vedlejší podmětné	188
Věty vedlejší podmětné	86	Věty vedlejší podmínkové	189
Věty vedlejší podmínkové	86	Věty vedlejší předmětné	193
Věty vedlejší předmětné	90	Věty vedlejší příčinné	197
Věty vedlejší příčinné	94	Věty vedlejší přípustkové	199
Věty vedlejší přípustkové	94	Věty vedlejší srovnávací	200
Věty vedlejší srovnávací	96	Věty vedlejší účelové	203
Věty vedlejší účelové	98	Věty vedlejší účinkové	204
Věty vedlejší účinkové	100	Věty vedlejší vztahné	205
Věty vedlejší vztahné	102	Věty vedlejší způsobové s „aniž by“	
Věty vedlejší způsobové s „aniž by“	106	a s „místo aby“	211
a s „místo aby“	106	Infinitivní vazby	212
Infinitivní vazby	108	Seznam použité literatury	220

Vážení zájemci o německý jazyk,

příručku, kterou právě máte v ruce, jsme Vám připravili proto, abyste si prohloubili své zkušenosti s gramatickým překladem, rozšířili svou produktivní znalost německého jazyka a upevnili jazykové prostředky, zejména gramatické, ale též lexikální.

Jde o více než 500 vět k překladu. V první části najdete věty v české variantě. Jsou utříděny nikoli dle obtížnosti, nýbrž podle gramatických jevů v nich obsažených. Jak víte, překlad je záležitost syntetická, a čisté třídění proto není možné. V každé větě se objevuje více jazykových prostředků. Věty jsme proto roztřídili podle jevů, které v dané větě dominují, nebo jsou pro daný jev typické. Třídění je tak především příspěvkem k přehlednosti, a tudíž pomůckou ke snadnější orientaci.

Stupeň obtížnosti je různý, většinou však vyšší. Proto publikaci doporučujeme spíše zájemcům pokročilejším, na úrovni B2–C1.

V druhé části se nachází klíč, který obsahuje překlady českých vět do němčiny. Jde především o překlady s největší frekvencí. Někdy zde objevíte i několik variant, pokud jsou možné. Dvě varianty uvádíme zejména v rámci minulého času, a to s použitím préterita i perfekta, z důvodu procvičení. Překladové varianty v našem klíči nemusí být vždy vyčerpávající. Pokud jste toho názoru, že jsou možné další překladové varianty, popřípadě máte připomínky k naší příručce, prosíme Vás, abyste nás kontaktovali. Na všechny dotazy odpovíme a připomínkami se necháme inspirovat. Obojí, odpovědi na Vaše dotazy i výsledky zmíněné inspirace, pak otiskneme v dalším vydání.

Přes veškeré soustředění na gramatické prostředky si tento soubor českých vět určených k překladu do němčiny neklade nárok být vyčerpávající, neboť toto s ohledem na jazykovou rozmanitost není možné.

Hodně zdaru při práci s naší publikací přeje Eva Podhajská a nakladatelství
eva.podhajska@seznam.cz

Substantiva

Skloňování substantiv a zpodstatnělých adjektiv

1. V ZOO najdeme různá zvířata: opice, lvy, nosorožce, žirafy, ryby i ptáky, zvláště tučňáky, orly, sokoly, papoušky a kanárky.
2. V našem státě žije spousta cizinců: Němci, Slováci, Rusové, Ukrajinci, Vietnamci, Britové, Italové, Španělé a jiní.
3. O víkendu pojedeme na výlet do přírody.
4. Spali jsme pod širým nebem.
5. Před volbami politici voličům slibují modré z nebe.
6. Jsem jediný dědic svých rodičů.
7. Zemřelý neměl příbuzné, dědictví připadne státu.
8. Na naší zahradě roste krásná borovice.
9. Bolí mě čelist.
10. V této větě musí být tři čárky.

11. Rozlišujeme několik druhů motorů.
12. V minulosti používali bojovníci jako ochrannou zbraň štíty.
13. V této městské čtvrti chybí několik tabulek s názvem ulice.
14. Toto je obzvlášť silné lano.
15. Rosa je vodní srážka.
16. Co sis koupil za svůj první výdělek?
17. Na tomto úspěchu nemám žádnou osobní zásluhu.
18. Chybějí mi slova, abych mohl vyjádřit svou radost.
19. Přečti podtržená slova.
20. Tato značka zboží je známá po celém světě.

21. Kostní dřeň dnes již lze transplantovat.
22. Marka v Německu už neplatí, dnes se zde platí eurem.
23. Třináctý svazek sebraných spisů Vladimíra Holana je věnován básníkovi
překladatelské činnosti.
24. Dnes není v módě nosit stuhu ve vlasech.
25. Praha je velkoměsto.
26. Kolín, obec v České republice, není příliš velké město.

Adjektiva

Skloňování a stupňování adjektiv

27. Můj bratr je členem velmi známého a úspěšného orchestru.
28. Nejrychlejší hvězdou mléčné dráhy je US 708.
29. Většina účastnic ankety považuje americké herce za atraktivní.

30. Naše nejmladší dcera se nedokáže rozhodnout, kde bude studovat:
v menším nebo ve větším městě?
31. V době adventu rádi navštěvujeme vánoční trhy v českých i zahraničních městech a pijeme svařené víno v krásných hrnečcích.
32. Lidé se chovají mezi neznámými lidmi jinak než mezi dobrými přáteli.
33. V tomto roce budeme mít asi o milión nezaměstnaných méně než před rokem.
34. Z chudých dětí často vyrostou chudí dospělí.
35. Zhubněte rychleji a efektivněji – s našimi nízkokalorickými pokrmy ze tří nejúspěšnějších diet.
36. Od konce března budu pracovat ve švýcarské firmě.
37. Na naší desetidenní cestě Řeckem jsme viděli mnoho zajímavého.
38. Na bleším trhu můžeme najít leccos užitečného.
39. Přeji ti k narozeninám všechno nejlepší.

40. Dnes jsem zažil málo pozitivního, ale hodně negativního.

41. Vyprávěj něco veselého.

42. Co je ve světě nového?

43. Nic jiného mně nenapadá.

44. Rádi bychom se seznámili s italskou kuchyní.

45. Vychutnejte si nádherný výhled z rozhledny!

46. V Jordánsku jsme se koupali v Rudém moři.

47. Chtěl bych ochutnat arabské speciality.

48. Neber si tu žlutou blůzu, ta ti nesluší.

49. Koupila jsem si teplý červený svetr.

Zájmena

**Samostatné zájmeno, přivlastňovací zájmena,
neurčitá zájmena, tázací zájmena**

50. Obchod s otroky je jedním z největších zločinů v dějinách lidstva.
51. Japonsko má jednu z nejnižších porodností na světě.
52. Promiňte, pane, asi jsem si spletl kufry. Není tenhle váš?
53. Čí je ta mapa, tvoje nebo její?
54. Pro koho kupuješ ten notebook, pro svou maminku nebo pro svého tatínka
či snad pro své sourozence?
55. Bratr mého muže pracuje ve firmě svého otce.
56. Paní Lehmannová, půjdou si vaše děti hrát ven?
57. Ahoj děti, je to váš pes?
58. Aneto a Jonasi, o tu čokoládu se rozdělte se svým bratrem.

-

59. Potkali jsme pana Müllera v divadle. Byl tam se svým bratrem a se svým synem.
60. Potkali jsme pana Müllera v divadle. Byl tam se svým bratrem a s jeho synem.
61. Navštívila nás paní Krausová se svou dcerou a se svým mužem.
62. Navštívila nás paní Krausová se svou dcerou a s jejím mužem.
63. Já a moje kamarádka nosíme často stejné nebo podobné oblečení.
64. Včera jsem měla na sobě tentýž svetr jako dnes.
65. Na večírek přišlo mnoho přátel, někteří ale brzy zase odešli.
66. Mám několik výtisků, jeden ti můžu darovat.
67. Museli jsme volit mezi více možnostmi.
68. V Praze je více možností využití volného času než na vesnici.